

LIBRARY OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR
LENINGRAD BRANCH OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR

Ордена Трудового Красного Знамени
БИБЛИОТЕКА АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

HEBREW INCUNABULA
DESCRIPTION OF PUBLICATIONS
KEPT IN LIBRARIES OF MOSCOW AND LENINGRAD

Comp. by S. M. IAKERSON

ЕВРЕЙСКИЕ ИНКУНАБУЛЫ
ОПИСАНИЕ ЭКЗЕМПЛЯРОВ, ХРАНЯЩИХСЯ
В БИБЛИОТЕКАХ МОСКВЫ И ЛЕНИНГРАДА

Составитель С. М. ЯКЕРСОН

LENINGRAD
1988



Данное издание является научным описанием еврейских инкунабулов, хранящихся в собраниях Гос. библиотеки СССР им. В.И.Ленина, Библиотеки Академии наук СССР (в отделении Библиотеки при Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР) и Гос. Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина.

Содержит исторические справки о возникновении еврейского книгопечатания в городах Италии, Португалии и Турции (Константинополь), библиографические описания изданий с колофонами и аннотациями, включающими сведения о состоянии экземпляров, источниках поступления в государственные хранилища, с владельческими записями и примечаниями, содержащими сведения об авторах, сочинениях и владельцах, а также переводы на русский язык колофонов с кратким филологическим комментарием.

Издание снабжено комплексом указателей, богато иллюстрировано.

Предназначено для специалистов-книговедов, семитологов и всех тех, кто интересуется историей книги.

Ответственный редактор доктор исторических наук И.Ш. Шифман

Рецензенты: доктор филологических наук В.В. Лебедев,
доктор философских наук А.Х. Горфункель,
кандидат исторических наук Л.И. Киселева

В оформлении издания использованы заставки и печатные марки еврейских книг из собрания Библиотеки ЛО ИВАН СССР.

На 2-й и 3-й сторонах обложки помещены фрагменты инкунабула *mōše ben yōsēp̄ qimhī. mahālaq šēp̄ilē had-Da`at. Soncino, 21.VII. 1477.* (л. 5а и л. 8б; № 48).

СО Д Е Р Ж А Н И Е

От составителя	7
Список условных обозначений использованной литературы	23
Топографическо-хронологический каталог	
И Т А Л И Я	
Рим	28
Пиове ди Сакко	45
Мантуя	50
Феррара	65
Болонья	70
Сончино	75
Казальмаджоре	147
Неаполь	148
Брения	211
П О Р Т У Г А Л И Я	
Лисабон	220
Леирия	239
Т У Р Ц И Я	
Константинополь	245
Указатель имен авторов, комментаторов, переводчиков	250
Указатель имен типографов, корректоров, наборщиков, донаторов	253
Указатель имен владельцев	256
Указатель имен цензоров	259
Указатель заглавий	260
Хронологический указатель	263
Конкорданции	265
Список сокращений и аббревиатур	267
Таблицы латинской транскрипции	269
С и м т а г у	270
П р и л о ж е н и е. Иллюстрации	273

4503010100-85
E 11
042(02)-87

© Библиотека Академии наук СССР, 1987.

C O N T E N T S

Preface	7
Index of abbreviated titles of cited sources . . .	23
Topographical-chronological catalogue	
I T A L Y	
Roma	28
Piove di Sacco	45
Mantova	50
Ferrara	65
Bologna	70
Soncino	75
Casal Maggiore	147
Napoli	148
Brescia	211
P O R T U G A L	
Lisboa	220
Leiria	239
T U R K E Y	
Constantinople	245
Index of authors, commentators, translators . . .	250
Index of publishers, proof-readers, compositors, donators	253
Index of owners	256
Index of censors	259
Title index	260
Chronological index	263
Concordances	265
Index of abbreviations used in entries and colo- phones	267
Tables of Latin transcription	269
S u m m a r y	270
S u p p l e m e n t. Illustrations	273



ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

הוצא כספך בספרי היקר
הוצא תמורתם זהב ועל.

„Потрать серебро свое на драгоценные книги, обретишь взамен им золото мудрости”.

Иммануэль Римский. Сочинения.
Врешня, 30 X 1491. – Л. 74а

Данное издание является еще одной работой в традиционном направлении научно-исследовательской деятельности Библиотеки Академии наук СССР и Ленинградского отделения Института востоковедения Академии наук СССР – описание и введение в научный оборот отечественных коллекций западноевропейской и восточной книги. Еврейские инкунабулы как предмет изучения находятся „на стыке” этих двух направлений: с одной стороны, это западноевропейские печатные издания XV века, с другой – книги на семитских языках (древнееврейском, арамейском и переводные с арабского на древнееврейский) – памятники еврейской и арабской („Канон” Ибн Сины) литератур с древнейших времен по вторую половину XV века включительно.

Появление первопечатных книг на древнееврейском и арамейском языках далеко выходит за рамки одного из эпизодов, пусть даже значительных, в развитии еврейской книжной культуры и имеет общеевропейское значение:

– первопечатные издания Библии и отдельных библейских книг, словарей и грамматик способствовали во многом распространению и изучению библейского текста на языке оригинала в среде европейских гуманистов (Поджо Браччолини, Лоренцо Валлы, Пико делла Мирандола и др.),

становлению христианской габраистики (Себастиан Мюнстер, Иоганн Рейхлин и др.), использовались при переводе Библии Мартином Лютером;¹

– издание сочинений Моше бен Маймона, Бахьи Ибн Пакуды и Шеломо Ибн Габбириля содействовали более широкому знакомству христиан с классическими трудами еврейской философии «испанской школы» (XI–XII вв.), оказавшей большое влияние на развитие арабской и европейской философии средневековья. Сочинения философов «испанской школы» были написаны, как правило, по-арабски, но стали известны европейскому читателю в переводах на еврейский, латинский или в суперпереводах с еврейского на латинский язык;

– еврейский перевод «Канона» Ибн Сины имел большое значение для развития европейской медицины и был единственным полным печатным изданием этой медицинской энциклопедии в XV веке (Неаполь, 1491);²

– большое значение для изучения культурных взаимосвязей различных конфессиональных общин средневековой Европы, юридического и духовного статуса еврейских общин в христианских государствах имеют издания респонсов (т.е. ответов раввинских авторитетов на запросы общин) и юридических компендиумов, регулирующих во многом их жизнедеятельность;

– ярким свидетельством влияния культуры гуманизма на духовную жизнь еврейских общин Европы и особенно Италии является издание произведений, сюжетно или жанрово заимствованных из современной авторам нееврейской литературы (например, собрание светской лирики Иммануэля Римского, написанной во многом под влиянием литературы дантовского круга, «Риторика» (один из основных жанров гуманистической литературы) Иехуды Мессир Леона).

¹ О роли первопечатных Библий в европейской культуре и значении еврейского текста Библии для гуманистов см. подробнее: Г о р ф у н к е л ь А.У. Историко-культурное значение первопечатных Библий: (Острожская Библия в контексте европейской культуры) // Федоровские чтения. 1981. М.: Наука, 1985. С. 66–76.; Ч е р н я к И.Х. Поджо и зарождение гуманистической критики Библии // Культура эпохи Возрождения. Л.: Наука, 1986. С. 217–223.

² Экземпляры «Канона», отраженные в данном «Каталоге», отличаются обликом комментариев, свидетельствующих о его бесспорной практической

Естественно, что значение еврейской первопечатной книги значительно шире перечисленных выше аспектов. По состоянию изученности вопроса на сегодняшний день известно 24 типографии XV в., локализуемые 18 городами Италии, Испании и Турции (1 изд. – Константинополь).¹ Дошедший до нас репертуар этих и нескольких нелокализованных даже условно типографий содержит помимо изданий, отмеченных выше, издания отдельных тарктатов Вавилонского Талмуда, Мишны, молитвенников по итальянскому, испанскому и немецкому ритуалам, пасхальной «аггады», исторической хроники («Иосиппон»), описания путешествий (книга Эльдада ха-Дани), астрономические таблицы, издания различных сочинений дидактического характера, написанные в форме сказок, поэм, сентенций и т.д.

Еврейские инкунабулы содержат богатейший материал по истории книги периода перехода от рукописи к печатному тексту. Колофоны, предисловия и примечания типографов, корректоров и наборщиков являются своеобразной книговедческой «энциклопедией», отвечающей на вопросы о тираже первых изданий, производительности труда в типографиях, методике подготовки текста сочинения к печати и т.д. Они являются также основным источником изучения процесса становления и стандартизации типографской терминологии в еврейском языке.

Помимо безусловной важности первопечатных изданий для изучения различных явлений культуры средневековья следует отметить еще один мало изученный аспект – «судьбу» дошедших до нас экземпляров инкунабулов. Каждый экземпляр уникален, и его история охватывает период примерно 400-летнего активного использования читателями.² Владельческие записи частично фиксируют «судьбу» экземпляров: переход по

нашей значимости; о еврейском переводе «Канона» см. подробнее: ליבוביץ, י. (1000 שנה לאבן סינא). חרומיו לעברית // אורלונגין. נמח לדברי פרום ... תל-אביב, 1953. תרפ"ז. 7. 'מז' 205–210.

¹ Сведения приводятся по данным наиболее компетентного, на наш взгляд, «Краткого каталога» Х.Мейера (Meyer (Stc) – здесь и далее см. «Список условных обозначений использованной литературы»).

² В данном случае мы исходим из того факта, что подавляющее большинство отраженных в Каталоге экземпляров попало в государственные хранилища в самом конце XIX – начале XX в.

ледству или разделу имущества, куплю-продажу, книжный обмен, дар и т.д. Почерковое многообразие записей и их частичная локализация позволяют зафиксировать региональные и конфессиональные (иудеи, караимы, христиане, мусульмане?) „странствования" экземпляров. Большой интерес для истории европейской книжной культуры представляют апробации христианской цензуры, цензорские записи или, вернее, „антизаписи" (т.е. выскребание или замазывание слов, выражений в тексте, вызывающих ассоциации с христианством) на экземплярах, находящихся в Италии в XVI-XVII вв. или прошедших проверку русской цензуры по указу 1836 г.¹

Научная значимость такого явления культуры, как еврейские инкунабулы, в рамках изучения европейской книжной культуры и развития отечественного инкунабуловедения,² а также ориентация на широкий круг читателей-не семитологов обусловила, во многом, подробность и многообразие составных элементов, помещенных в Каталоге описаний.

Описание и изучение еврейских изданий XV в. началось более 200 лет тому назад с работ итальянского гевраиста-библиографа Джованни Бернарда де Росси (1742-1831) (Rossi (Hebr), Rossi (Annales), Rossi (Ferr)). В дальнейшем еврейские инкунабулы отражались в различных сводных каталогах инкунабулов (GW, Hain, IGI и др.), в сводных библиографиях еврейской печатной книги (Friedb, Benjacob), в описаниях государственных и частных собраний (St, Berl, Ch др.). Имеются отдельные описания еврейских инкунабулов, хранящихся в библиотеках отдельных стран (Gold), каталоги отдельных коллекций (Artom, Offenberg, Tisbi (Vatic) и др.), таблицы инкунабулов в различных национальных энциклопедиях (Jacobs, Eisenst, YE и др.), исследовательские работы, посвященные различным аспектам изучения еврейских инкунабулов или деятельности отдельных типографий данного периода.³

¹ О цензуре еврейских книг см. подробнее: Popper W. The censorship of Hebrew books.-New York, 1899.-V111, 156 p.; Цензура // ЕЗ. Т. XV. Кол. 793-803.

² До последнего времени единственным изданием по данному вопросу на русском яз. являлась брошюра Д.А.Хвольсона „Еврейские старопечатные книги" (СПб., 1896).

³ Подробную библиографию работ по еврейским инкунабулам см.: Incunabula // Shunami Sh. Bibliography of Jewish Bibliographies. Ed. 2.

Комплекс этих публикаций, несмотря на их различную научную значимость, позволяет определить, до некоторой степени условно, количество дошедших до наших дней изданий и фрагментов.¹

По опубликованным в 1983 г. данным, в Еврейской национальной и университетской библиотеке в Иерусалиме (Jewish National and University Library), выступающей как один из наиболее крупных международных центров по изучению еврейской первопечатной книги, собраны экземпляры и микрофильмы более чем 110 изданий и фрагментов.² А.К.Оффенберг (Bibliotheca Rosenthaliana), придерживающийся наиболее консервативных взглядов, оценивает реальное число изданий и фрагментов как 100-120.³ В „Таблице инкунабулов" А. Хабермана (Hab) и „Кратком каталоге" Х.Мейера (Meyer (Stc)) учтено соответственно 151 и 191 ед. Все эти цифры, даже наиболее „осторожные" (А.К.Оффенберг), превышают количество изданий, введенных в научный оборот в XVIII - начале XX в. (De Rossi (Hebr) - 60; De Rossi (Annales) - 86; Hain - 80; St - 103; Jacobs/YE - 102).

Можно надеяться, что завершение „Сводного каталога инкунабулов" (GW) или издание насущно необходимого сводного каталога еврейских инкунабулов позволит уточнить как общее число дошедших до наших дней изданий и фрагментов, так и количество их экземпляров в различных библиотеках.

Данный Каталог содержит описание еврейских инкунабулов и фрагментов, хранящихся в крупнейших библиотеках СССР: Государственной библиотеке СССР им. В.И.Ленина (ГБЛ), Библиотеке Академии наук СССР (в филиале Библиотеки при Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР (БАН/ЛО ИВАН) и в Государственной Публичной библиотеке им. М.Е. Салтыкова-Щедрина (ГПБ). Инкунабулы из коллекции ГБЛ

Jerusalem, 1965. P. 478-488 (N 2694-2756); Marx A. The Literature of Hebrew incunabula // Marx A. Studies in Jewish history and booklore. New York, 1944. P. 277-295.; Offenberg A.K. Literature on Hebrew incunabula since the Second World War // Hellinga Festschrift (Feestbundel) Mélanges. Forty-three Studies in Bibliography presented to Prof. Dr. Wytze Hellinga on the occasion of his retirement from the Chair of Neophily in the University of Amsterdam at the end of the year 1978. Amsterdam, 1980. P. 363-377.

¹ Условность объясняется спорностью датировки фрагментов и отсутствием единообразия в описании многотомных изданий.

² Tisbi (Roma). P. 808.

³ Offenberg. Vol. 5. P.125.

получили краткое библиографическое описание в выпусках „Инвентаря инкунабулов“ (Kis, Inv¹⁻⁵), каталог инкунабулов, хранящихся в БАН/ЛО ИВАН, был опубликован автором данного издания (Iak), инкунабулы из собрания ГПБ вводятся в научный оборот впервые. Всего в Каталоге учтено 45 изданий¹ в 111 экземплярах и фрагментах (ГБЛ – 38, БАН/ЛО ИВАН – 66, ГПБ – 7).

Все инкунабулы и фрагменты по признаку их поступления в государственные хранилища можно разбить на две группы: выделенные из поступивших в государственные хранилища крупных частных коллекций и отдельные, „случайные“ экземпляры. К первому разделу относятся инкунабулы из трех крупнейших петербургских частных коллекций еврейской книги – Моше Арье Лейб Фридланда, Даниила Абрамовича Хвольсона и Давида Горациевича Гинцбурга.

Моше Арье Лейб Фридланд (1826–1899)² – потомственный почетный гражданин, купец первой гильдии, меценат, сторонник течения еврейского просвещения (הלשון). К концу XIX века книжное собрание М.А.Л.Фридланда считалось одним из крупнейших в Европе и включало в себя помимо большого количества редких рукописей и книг целые библиотеки, приобретенные коллекционером оптом (в предисловии в первой части печатного каталога коллекции упоминаются библиотеки Исаскара Дова Бампи из Минска, Менделя Ландесберга из Кременца и др.³). В 1892 г. М.А.Л.Фридланд подарил свою коллекцию Азиатскому музею Академии наук (ныне ЛО ИВАН СССР). До сих пор эта коллекция является основой еврейского фонда Библиотеки ЛО ИВАН. В коллекции было 33 инкунабула.⁴

Даниил Абрамович Хвольсон (1819–1911) – семитолог, профессор Петербургского университета по разряду восточных языков, заведующий кафедрой древнееврейского языка в петербургской Духовной академии. Библиотека, собираемая ученым на протяжении всей его долгой жизни, отра-

¹ Для сравнения: в библиотеках Америки (Goff) – 127 изданий; Англии (Gold) – 106 изданий; Италии (IGI) – 507 изданий; Польши (Bohonos) – 47 изданий; Венгрии (Sajd) – 20 изданий.

² В литературе также Лев Файвелевич Фридланд, Лев Павлович Фридланд.

³ Wien (Friedl). Part 1. P. 2.

⁴ Здесь и далее цифры приводятся в соответствии с описаниями данного Каталога. Инкунабулы из библиотеки М.А.Л.Фридланда были пе-

жала широкие востоковедные интересы Д.А.Хвольсона и была особенно тщательно укомплектована в разделах Hebraica и Judaica. В библиотеке насчитывалось 33 еврейских инкунабула и фрагмента.¹ В 1910 г. книжная коллекция Д.А.Хвольсона была приобретена Азиатским музеем.

Инкунабулы и фрагменты из коллекции М.А.Л.Фридланда и Д.А.Хвольсона на сегодняшний день выделены из общего собрания еврейских книг библиотеки ЛО ИВАН и составляют единый фонд инкунабулов.²

речислены в предисловии к 1-й части печатного каталога коллекции (Wien (List)). Впоследствии было опубликовано восемь частей каталога. В общем алфавитном ряду семи первых частей получили краткое библиографическое описание 8 инкунабулов.

¹ Все инкунабулы из коллекции Д.А.Хвольсона получили краткое библиографическое описание в каталоге раздела Hebraica, составленном самим Д.А.Хвольсоном (Ch).

² Эта работа была произведена, насколько нам известно, гебраистами Ю.А.Солодухой и В.Ю.Шейниным и завершена автором данного Каталога; о коллекциях М.А.Л.Фридланда и Д.А.Хвольсона, собраниях еврейских книг и фонде инкунабулов Библиотеки см. подробнее: Wien (Friedl). Pt. 1. P. 1–4; Pt. 2. P. 7–11; Фридланд Л. // ЕЭ. Т. XV. Кол. 439; Хвольсон Д.А. // ЕЭ. Т. XV. Кол. 584–587; Азиатский музей // ЕЭ. Т. 1. Кол. 553–554; В и н е р С.Е. Еврейские рукописи и печатные книги // Азиатский музей Российской Академии наук. 1818–1918: Краткая памятка. – Петербург, 1920. – С. 102–106; З и с л и н М.Н. Еврейский фонд // Востоковедные фонды крупнейших библиотек Советского Союза // М., 1963. С. 21–22; К а т ш А. The Friedliana library in the Leningrad institute of Asiatic people // Perakim. (Organ of the American Hebrew Academy). 1963. Vol. 3. P. 1–27. (Hebrew).; С т а р к о в а К.Б. Гебраистика // Азиатский музей – Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М., 1972. С. 544–559; К о н д р а т ь е в П.Б. Еврейские рукописи в собрании Института востоковедения АН СССР // Палестинский сборник. 1986. Вып. 28 (91). С. 74–88; Я к е р с о н С.М. От составителя // Каталог инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Л., 1985. С. 3–9; Я к е р с о н С.М. Коллекция инкунабулов библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. История возникновения. Состав // Проблемы формирования и раскрытия фондов Библиотеки Академии наук СССР: Сборник научных трудов. Л., 1985. С. 76–83.

Давид Горацевич Гинцбург (1857–1910) – представитель одной из наиболее знатных еврейских семей России, профессиональный востоковед-семитолог со специализацией по арабоязычной еврейской литературе средневековья, общественный деятель, издатель и меценат. Наследственная библиотека Д.Г.Гинцбурга формировалась в течение трех поколений и могла служить как бы образцом библиотеки, прекрасно укомплектованной как современной научной литературой по семитологии, так и редкими рукописями и первопечатными изданиями источников. В настоящее время большая часть рукописей и книг из собрания Д.Г.Гинцбурга находится в ГБЛ. Инкунабулы из этого собрания (20 единиц) составляют основу фонда еврейских инкунабулов Библиотеки.¹

Как уже отмечалось выше, помимо инкунабулов, выделенных из коллекций М.А.Л.Фридланда, Д.А.Хвольсона и Д.Г.Гинцбурга, имеются также единичные «случайные» экземпляры и фрагменты. Среди такого рода изданий следует упомянуть экземпляр «Канона» Ибн Сины из Караимской национальной библиотеки в Евпатории (№88–89), экземпляр «Книги Основ» Иосефа Альбо из коллекции Полякова (35²) или экземпляр «Большой книги Заповедей» Моше из Куси с пометой «Из Московской Синагоги» (№51). Разнообразные записи на экземплярах, объединенные нами несколько условно в раздел «владельческие записи», раскрывают более ранние страницы истории экземпляров, связанные, например, с такими деятелями еврейской культуры, как грамматист Элияху Бахур (№48), гуманист Биньямин из Песаро (№42,66), талмудист и проповедник Иехезкель Фай-

¹ В данном случае мы относим к коллекции Д.Г.Гинцбурга лишь экземпляры, сохранившие до сегодняшнего дня экслибрис или печать коллекции. По данным «Таблицы» еврейских инкунабулов (Jacobs/УЕ) – 28 экземпляров.; о Д.Г.Гинцбурге и его библиотеке см.: Гинцбург Д.Г.// ЕЭ. Т.6. Кол. 531–532; Венгерова С.А. Источники словаря русских писателей.-СПб., 1900.-Т.1.-С. 762; Иваск У.Г. Частные библиотеки в России: Опыт библиографического указателя // Русский библиофил. 1911. № 6. С. 75–76, № 292. Экслибрис коллекции Д.Г.Гинцбурга воспроизведен в изд.: Верещагин В.А. Русский книжный знак.-СПб., 1902. Рис. 41; Иваск У.Г. Описание русских книжных знаков (Ex-libris).-М., 1905.-С. 106–107, рис. № 105.

² Более подробно о владельцах см. примечания к соответствующим описаниям.

вел из Паланги (№ 33), издатели памятников еврейской классической литературы Мордехай и Эфраим Бисселихесы (№ 86), библиофил Мендель Лэндесберг (№ 13), библиограф Самуил Винер (№ 56) и др.

Среди отраженных в Каталоге изданий достаточно полно представлена книжная продукция самых первых еврейских типографий Италии (Рим, Пинове ди Сакко, Мантуя и т.д.), редкие издания типографий Португалии (Лисабон, Лейрия), единственное известное на сегодняшний день константинопольское издание XV в. Как особо раритетные инкунабулы (если такое понятие вообще применимо для изданий XV в.) можно выделить предположительно первое еврейское печатное издание (№ 1), первое печатное издание библейского текста на древнееврейском языке (№ 19), издание грамматики Моше Кимхи (№ 48), сохранившееся лишь в двух экземплярах (второй – в Парижской Национальной библиотеке), римское издание «Путеводителя блуждающих» Моше бен Маймона и лисабонское издание Пятикнижия – оба на пергамене (№ 6, 107), сончинские издания галмудических трактатов (№ 53–55) и т.д.

О структуре Каталога

Все описания в Каталоге располагаются в топографическо-хронологическом порядке (по странам, по городам, внутри городов в хронологическом порядке).¹ Издания и фрагменты, локализуемые и датированные условно, описываются в основном в соответствии с «Кратким каталогом» Х.Мейера (Meyer(Stc)). Описанию комплекса изданий, относящихся к типографиям одного города, предшествует краткая историческая справка, включающая, как правило, следующие элементы: название города по-русски, на национальном языке и по-еврейски; характеристика его политико-административного статуса в XV в.; время возникновения в городе христианского и еврейского книгопечатания; краткий обзор деятельности еврейских типографий.

¹ Такое расположение материала воссоздает наиболее полно, на наш взгляд, картину распространения еврейского книгопечатания в XV в. Системы описания инкунабулов в хронологическом, типографо-хронологическом или топографическом порядке неоднократно применялись в инкунабуловедении (Freim(Hebr), Meyer(Stc), Offenbergr и др.).

Каждое библиографическое описание приводится на языке оригинала и в латинской транскрипции¹ с частичным использованием латинского языка. Имена нееврейского происхождения, как правило, не транскрибируются, а передаются в наиболее употребляемой форме.

Каждое библиографическое описание содержит следующие элементы: имя автора (если произведение не анонимно); заглавие; имя переводчика, комментатора; выходные данные: место издания, сведения обо всех лицах, имевших непосредственное отношение к изданию, – типографе, корректоре,² наборщиках, донаторах и т.д., дата по еврейскому и европейскому летосчислению. Перевод дат на европейское летосчисление производился по «Таблицам» Малера.³ Отсутствие каких-либо элементов выходных данных непосредственно в издании отмечается в описании. При возможности их восстановления они помещаются в круглых скобках, например:

S.l. (Roma?), s.a. (c.1475).

В конце библиографического описания приводятся сведения о формате в долях листа.

Количественная характеристика включает сведения об объеме издания, сигнатуре (если сигнатура не обозначена, но состояние экземпляра позволяет ее просчитать, она указывается в круглых скобках. Если сигнатура обозначена, то она приводится следующим образом: пронумерованные листы соответственно их буквенной нумерации в издании, пронумерованные – арабскими цифрами в скобках, например:

сигн. К^{אל} (1-3),

количестве столбцов и строк на странице, размере печатного поля (высота печатного поля измеряется нами от основания нижней строки до верхнего края первой строки без учета выступающих вверх или вниз элементов букв).

В описании шрифтов приводится тип шрифта, размер 10 строк текста и указание на части текста, набранные данным шрифтом. Например:

1) квадратный 10:45 мм (текст комментария, колофон) .

¹ См. Таблицу латинской транскрипции.

² Учитывая отсутствие четкой функциональной разграниченности в первых типографиях, мы условно объединили термином «корректор» всех лиц, принимавших участие в подготовке текста к набору и его корректировании.

³ M a h l e r E. Handbuch der Jüdischen Chronologie.-Leipzig, 1916.- S. 523-605.

Для шрифтов, которыми набраны отдельные буквы или слова, приводится размер одной буквы (как правило «алеф» א) в мм. В определении типа шрифта мы придерживались терминологии, принятой в «Репертуаре шрифтов» Хеблера¹ и в «Сводном каталоге инкунабулов» (GW): квадратный шрифт, раввинский шрифт (для этого типа шрифта существует также термин «шрифт Раши»). Для книг, напечатанных в типографии А.Коната, для португальских и константинопольского изданий мы ввели типы шрифтов «раввинский курсив Коната» и «сефардский курсив», так как они в значительной степени отличаются от вышеупомянутых типов шрифта. В описании шрифтов отмечается также возможная нестандартность формы отдельных букв, наличие или отсутствие лигатур и расширенных букв (litterae dilatabiles).

После характеристики шрифтов следует описание технических особенностей издания: наличие или отсутствие нумерации листов, тетрадей; наличие или отсутствие колонтитулов и кустодов; способ передачи в тексте сакральных имен (N.S. (Nomina Sacra): אָן, אֱלֹהִים);² способ выравнивания строк в тексте.

Далее отмечается наличие или отсутствие в тексте элементов декоративного оформления рамок, буквиц, заставок, иллюстраций. В случае наличия каких-либо элементов дается их словесная характеристика и отмечается их место в тексте. Например:

л. 1096 – заставка с декоративно-растительным орнаментом и текстом «אָן אֱלֹהִים».

Следующим элементом описания является цитирование текста. Цитирование текста отражает структуру издания и фиксирует его основные идентификационные признаки (начало текста, начало текста второй тетради, примеры употребления различных типов шрифта, конец текста). Техническая невозможность передачи шрифтового разнообразия текста привело к некоторой условности при цитировании: перед цитатой из

¹ H a e b l e r C. Typenrepertorium der Wiegendrucke.-Leipzig; New York, 1905-1924.

² Данный элемент описания исключительно важен для идентификации и локализации экземпляров и фрагментов и основан на практике частичного изменения или замены формы сакральных имен в неканонизированных текстах, например, вместо אָן – אָן; אֱלֹהִים – אֱלֹהִים; אֱלֹהִים – אֱלֹהִים и т.д., вместо אֱלֹהִים – אֱלֹהִים, אֱלֹהִים.

части текста, набранной одним шрифтом, дается номер используемого шрифта в круглых скобках; элементы декоративного оформления и включенный в них текст выделяются восклицательными знаками; в случае употребления в тексте лигатуры \aleph ее обозначение – K; для букв большого размера в случае необходимости указывается также их высота в строках над обозначением типа шрифта. Например:

! ק"ך ! ;... ןןטאב ןל'טו'טו'טו'טו'טו'טו'טו (1) ןןטא (2)²

Текст цитируется с полным соблюдением орфографии, синтаксиса и вокализации оригинала. При наличии в издании издательского предисловия или колофона их текст публикуется, как правило, полностью. В случае привлечения для цитирования текста (например, для восстановления дефектных частей колофона) дополнительных источников, это оговаривается в разделе «примечание». Все элементы библиографического описания к цитируемому тексту печатаются более мелкими буквами. Например:

... ןןטא (2) :1 ןןטו ,ז1 ןן ,רלן - ן1 ןן

Ссылки на библиографические указатели, каталоги и различного рода издания, учитывающие еврейские инкунабулы, приводятся в следующем порядке:

- сводные каталоги инкунабулов, описания национальных коллекций и отдельных собраний инкунабулов, учитывающих также еврейские издания XV в.;

- сводные библиографии еврейской книги, описания различных коллекций еврейских книг, изданий определенной тематики, определенного региона или типографии, включающие также инкунабулы;

- работы, посвященные специально еврейским инкунабулам (описания коллекций, таблицы в национальных энциклопедиях и т.д.).

Все ссылки, кроме ссылок на сводные мировые каталоги инкунабулов (GW, Hain) и сводные библиографии еврейской печатной книги (Friedb, Benjacob), приводятся в алфавитном порядке условно принятых сокращений. Ниже помещается полный перечень использованных в описании источников в соответствии с принятыми в Каталоге условными сокращениями:

- GW, Hain, Bohonos, Goff, Naeb, IGI, Inv, Kis, Oates, Ohly, Pell, Pr, Šajó, Zdan;

- Friedb, Benjacob, Berl, Ch, Cow, Ginsb, Jac(List), Rab, Rossi (Ferr), St, Straal, Wien(Friedl), Zed;

- Adler, Artom, Cassuto, Cohen(MGL), Eisenst, Freim (Ink), Freim(Perg),¹ Freim (Thes), Friedb (Hist), Gold, Hab, Iak, Ier, Jacobs,

¹ Отмечается лишь для пергаменных экземпляров и фрагментов.

Marx (HUC), Meyer (EJ), Meyer (Stc), Offenber, Rosent, Rossi (Annales), Rossi (Hebr), Schwab, Schwab(1), Tišbi (Roma), Tisbi (Vatic), Wien (List), YE.

Описание каждого экземпляра осуществляется по следующей схеме:

- место хранения экземпляра и источник поступления (для экземпляров ГБЛ и ГПБ приводится также шифр. Шифр экземпляров, хранящихся в БАН/ЛО ИВАН, соответствует их порядковому номеру в печатном каталоге (Iak) и не приводится в описании);

- материал (бумага, пергамен) с указанием на наличие или отсутствие филиграней. В случае их наличия дается словесная характеристика рисунка со ссылками на аналогичные рисунки в альбомах филиграней. Для идентификации рисунка мы придерживались системы, принятой в печатных каталогах отдела рукописной и редкой книги БАН («близко к» – незначительные расхождения сопоставляемых знаков в деталях; «сходно с» – сходство в рисунке и его деталях; «такого же типа, как» – аналогии сюжета рисунка). Если знак не удалось идентифицировать по имеющимся в нашем распоряжении альбомам филиграней, то дается его словесная характеристика;

- дефектность экземпляра (отсутствие или дефектность листов и т.д. Дефектность листов отмечается лишь в том случае, если отсутствует часть текста или затруднено его прочтение);

- пометы к тексту с их кратким описанием, включающим, как правило, характеристику почерка, определение времени написания, характеристику состава помет (исправления отдельных слов, комментарии к тексту и т.д.) и указание их места в книге;

- записи, имеющие отношение к истории экземпляра (подписи владельцев, фиксация способа приобретения (покупка, наследство, дар, обмен и т.д.), характеристика издания или состояния экземпляра, записи «временных» владельцев – читателей, учеников и т.д.). Такого рода записи публикуются полностью с сохранением орфографии оригинала и обязательным указанием их места в книге. По возможности дается также характеристика почерка и приблизительное определение времени записи (если она не датирована).

Для определения времени записей и типов почерков нами использовались материалы «Факсимильного издания еврейских манускриптов Бодлеанской библиотеки» А.Нейбауера;¹

¹ Neubauer A. Facsimiles of Hebrew Manuscripts in the Bodleian

– печати и экслибрисы с описанием рисунка и публикацией текста. Исключение составляют печати коллекций М.А.Л.Фридланда и Д.А.Хвольсона и экслибрис коллекции Д.Г.Гинцбурга, текст которых приводится лишь один раз;

– цензорские записи. В этом разделе отмечаются листы, текст которых был подвергнут цензуре, «способ» цензурирования (стирание или замазывание чернилами отдельных слов, строк, изъятие частей текста и т.д.), публикуются цензорские записи с указанием их места в экземпляре;¹

– переплет. Указывается время изготовления, материал и публикуется надпись на корешке;

Последним разделом описания является раздел «примечание». Он состоит из следующих частей:

– краткая биографическая справка об авторе. Для составления кратких биографических справок нами использовались, в основном, три источника: «Энциклопедия великих людей Израиля», «История еврейской литературы» И. Цинберга² и соответствующие статьи в Еврейской Энциклопедии (УЕ);

– сведения об издании. В этой части отмечаются при необходимости возможные варианты описания, указываются дополнительные источники, привлекавшиеся для восстановления текста, публикуется полный или частичный перевод колофона.³ Публикуя перевод колофонов, мы отдаем себе отчет в том, что не смогли передать их литературные достоинства – сочность языка, глубину и широкую ассоциативность образов, поэтичес-

Library illustrating the various forms of Rabbinical characters with transcriptions...-Oxford, 1886.-XL plates.

¹ Составитель считает своим долгом отметить, что публикация большинства цензорских записей на экземплярах из коллекции ГБЛ была подготовлена младшим научным сотрудником научно-исследовательского отдела истории книги ГБЛ А.Е. Кузнецовым.

² ;1946/ו"שפ תל-אביב-ירושלים, 4-1 כ' יטאל. כ' חולדות גדולי ישראל. זינברג י. חולדות ספרות ישראל. מהד' עברית. כ' 1-6. תל-אביב, 1958.

³ Колофоны переводятся на русский язык впервые (исключение составляет колофон к изданию кодекса Яакова бен Ашера «Четыре горы» (12) и строки из отдельных колофонов, цитируемые Д.А.Хвольсоном (Еврейские старопечатные книги. СПб., 1896)).

кий или ритмизованный стиль – и стремились лишь, по мере возможности, точно соответствовать языку и грамматической структуре оригинала. Большинство колофонов, особенно в итальянских изданиях, написано мусивным стилем (т.е. в контекст предложения вводятся скрытые цитаты или парафразы из Библии, Мишны, Вавилонского Талмуда или Мидрашей, образующие как бы литературный подтекст для образованного читателя). В переводе колофонов цитаты или парафразы из данных памятников и в отдельных случаях из литургических текстов выделяются кавчками с указанием в круглых скобках источника цитаты. Текст перевода сопровождается кратким комментарием, раскрывающим значение отдельных образов, терминов или указывающим на возможность иного перевода;

– пояснения к описанию экземпляров. Они включают различные сведения, относящиеся непосредственно к истории экземпляра: краткие биографические справки о владельцах в случае их идентификации (кроме М.А.Л.Фридланда, Д.А.Хвольсона и Д.Г.Гинцбурга); уточнения библиографических ссылок, встречающихся в тексте владельческих записей и т.д.

Справочный аппарат издания содержит следующие указатели: имен авторов, комментаторов, переводчиков; имен типографов, корректоров, наборщиков, донаторов; имен владельцев; имен цензоров; указатель заглавий; хронологический указатель; конкорданции; список условных обозначений использованной литературы; список сокращений и аббревиатур, таблицы латинской транскрипции, список иллюстраций.

Составитель считает необходимым отметить, что данная работа была бы невозможна без консультаций сотрудников научно-исследовательского отдела истории книги Государственной библиотеки СССР им. В.И.Ленина, отделов редкой и рукописной книги Библиотеки Академии наук СССР и Государственной Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, Ленинградского отделения Института востоковедения Академии наук СССР и отделения Библиотеки Академии наук при данном институте, а также без помощи зарубежных коллег, во многом способствовавших увеличению количества использованных в Каталоге библиографических источников.

Особую благодарность составитель выражает докторам филологических наук В.В.Лебедеву и К.В.Старковой, доктору философских наук А.Х.Горфункелю, доктору исторических наук И.Ш.Шифману, доктору П.Тибби (P.Tibbi. The Jewish National and University Library, Jerusalem), доктору В.Вайнбергу (В. Wainberg. Stanford University, Stanford, California), доктору А.К.Оффенбергу (А.К.Offenberg. Bibliotheca Rosenthaliana, Амстердам).

terdam), доктору Ф.Миллеру (P. Miller. Hebrew Union College, Klau Library. New York), кандидатам филологических наук Л.Х.Вильскеру, Г.М.Глускиной, А.М.Кабанову, Л.Е.Кукольщиковой, А.Л.Хосроеву, кандидатам исторических наук Л.И.Киселевой, Вал.В.Полосину, Н.П.Черкавиной, кандидатам педагогических наук С.Е.Клещуку и М.С.Якерсону, а также Е.А.Гольдберг, И.Н.Воевуцкому, А.Е.Кузнецову и Т.А.Пан.

